SII 2.89: original edition by V. Venkayya

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 89. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE. No. 35 of 1897

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0089

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0089.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription records the gift of two ornaments to the shrine of **Piḷḷaiyār Gaṇapatiyār** by a merchant living in one of the suburbs of **Tanjore**. The gift was made “until the 29th year (of **Rājarājadēva**).”

Edition

〈1〉 **svasti śrīḥ** [||]〈2〉 tañcāvūrk〈3〉kūṟṟattuttañ〈4〉cāvūrppuṟampaṭi maṭi(k)ai Irukkum viyāpāri〈5〉 nārāyaṇaṉ kāmappaiceṭṭi Ikkaṇa(pa)ti(yā)〈6〉rkku yāṇṭu Irupattoṉpatāvatu varai kuṭu〈7〉tta **ra(tna)**ṅkaḷ **dakṣiṇa**m**eru**viṭa**Mka**n Eṉṉuṅkal〈8〉lāl niṟai Eṭuttum poṉ Āṭavallāṉ〈9〉 Eṉṉuṅkallāl niṟai Eṭuttum kallil veṭ〈10〉ṭiṉa |~ 〈§1〉 caṅkiṭṭu Aṭaitta kaṟkaṇṭu Oṉṟilttaṭavikka(ṭ)ṭiṉa paḷiṅku〈11〉 Iraṇṭum poṉṉiṉ kāmpum Uṭpaṭa niṟai nāṟkaḷañcu(kku) vi(lai) kācu O〈12〉ṉṟey kāl [|~] 〈§2〉 tiraḷmaṇivaṭam Oṉṟu poṉ Oṉpatiṉ kaḷañcey mūṉ〈ṟu〉〈13〉 mañcāṭi ||~ 〈§3〉

Translation by Venkayya 1913

Hail ! Prosperity ! The jewels presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to this[1] (*shrine of*) **Gaṇapatiyār** by **Nārāyaṇaṉ Kāmappai-śeṭṭi**, a merchant living in the suburban *maḍigai*[2] of **Tañjāvūr** in **Tañjāvūr-kūṟṟam**, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed by the stone called **Dakshiṇamēru-Viṭaṅkaṉ** and after the gold had been weighed by the stone called **Āḍavallāṉ**.

2. One *kaṟkaṇḍu*[3] filled with a conch (?)—weighing, inclusive of the two crystals fastened on (*it*) and of the handle made of gold, four *kaṛañju*,—valued at one *kāśu* and a quarter.

3. One string of round beads, (*consisting*) of nine *kaṛañju* and three *mañjāḍi* of gold.

Bibliography

Digital edition of SII 2.89 by Venkayya 1913 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkayya, V. 1913. *South-Indian inscriptions. Volume II: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Part IV: Other inscriptions of the temple*. South Indian Inscriptions 2.4. Madras: Government Press. Pages 412–413, item 89.

[1] The shrine mentioned in the preceding inscription is evidently meant.

[2] The exact significance of this word is not clear to me. The word does not occur either in Winslow's *Tamil Dictionary* or in Gundert's *Malayāḷam Dictionary*. Perhaps it is connected with the Tamil *maḷigai*, 'a grocery shop,' and denotes a street or quarter of the town where grocers' shops were located.

[3] *Kaṟkaṇḍu* means 'sugar-candy,' which does not suit here. I do not understand the term *caṅkiṭṭu aṭaitta kaṟkaṇṭu*. The word *kaṇṭu* occurs in paragraph 9 on p. 432, below.